

**BEZPEČNOSTNÍ  
SMLOUVA  
MEZI  
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY  
A  
VLÁDOU LUCEMBURSKÉHO VELKOVÉVODSTVÍ  
O  
VZÁJEMNÉ VÝMĚNĚ  
A OCHRANĚ  
UTAJOVANÝCH INFORMACÍ**

Vláda České republiky a Vláda Lucemburského velkovévodství, (dále jen „smluvní strany“), přejíce si zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných mezi nimi nebo fyzickými a právníckými osobami pod jurisdikcí jejich států se při vzájemném respektování národních zájmů a bezpečnosti dohodly takto:

## **ČLÁNEK 1 ROZSAH PŮSOBNOSTI**

1. Cílem této Smlouvy je zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných nebo vytvořených v průběhu spolupráce smluvních stran nebo fyzických a právníckých osob pod jurisdikcí jejich států.
2. Tato Smlouva se vztahuje na všechny dohody, smlouvy a další formy spolupráce smluvních stran nebo fyzických a právníckých osob pod jurisdikcí jejich států, které zahrnují utajované informace.

## **ČLÁNEK 2 VYMEZENÍ POJMŮ**

Pro účel této Smlouvy se vymezují následující pojmy:

„**Utajovanou informací**“ se rozumí informace, která vyžaduje podle vnitrostátních právních předpisů některého ze států smluvních stran ochranu proti vyzrazení, zneužití nebo ztrátě, a která byla takto označena, bez ohledu na svoji formu.

„**Utajovanou smlouvou**“ se rozumí smlouva, která obsahuje utajovanou informaci, nebo v souvislosti s jejímž prováděním může k přístupu k utajované informaci dojít.

„**Poskytující stranou**“ se rozumí smluvní strana včetně fyzických a právníckých osob pod jurisdikcí jejího státu, která poskytne utajovanou informaci.

„**Přijímající stranou**“ se rozumí smluvní strana včetně fyzických a právníckých osob pod jurisdikcí jejího státu, která přijme utajovanou informaci.

„**Třetí stranou**“ se rozumí stát včetně fyzických a právníckých osob pod jeho jurisdikcí nebo mezinárodní organizace, které nejsou smluvní stranou této Smlouvy.

„**Osvědčením**“ se rozumí pozitivní rozhodnutí vyplývající z bezpečnostního řízení, které potvrzuje loajalitu, důvěryhodnost a další bezpečnostní aspekty fyzických a právníckých osob v souladu s vnitrostátními právními předpisy.

## **ČLÁNEK 3 PŘÍSLUŠNÉ BEZPEČNOSTNÍ ÚŘADY**

1. Příslušnými bezpečnostními úřady odpovědnými za ochranu utajovaných informací a aplikaci této Smlouvy jsou:

v České republice:

**Národní bezpečnostní úřad**

v Lucemburském velkovévodství:

**Service de Renseignement de l'Etat**

**Autorité nationale de Sécurité**

2. Příslušné bezpečnostní úřady si sdělí oficiální kontaktní údaje.

#### **ČLÁNEK 4 STUPNĚ UTAJENÍ**

Rovnocennost označení stupňů utajení je následující:

<b>V České republice</b>	<b>V Lucemburském velkovévodství</b>
PŘÍSNĚ TAJNÉ	TRÈS SECRET LUX
TAJNÉ	SECRET LUX
DŮVĚRNÉ	CONFIDENTIEL LUX
VYHRAZENÉ	RESTREINT LUX

#### **ČLÁNEK 5 PŘÍSTUP K UTAJOVANÝM INFORMACÍM**

Přístup k utajovaným informacím poskytnutým podle této Smlouvy lze umožnit pouze osobám, které přístup k utajovaným informacím nezbytně potřebují k výkonu své funkce, pracovní nebo jiné činnosti, které jsou držiteli osvědčení fyzické osoby nebo osvědčení podnikatele a jsou poučeny o svých právech a povinnostech ve vztahu k ochraně utajovaných informací, nebo jsou jinak k přístupu oprávněny v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu příslušné smluvní strany.

#### **ČLÁNEK 6 BEZPEČNOSTNÍ ZÁSADY**

1. Poskytující strana:

- a) zajistí, že utajovaná informace je označena příslušným stupněm utajení v souladu se článkem 4 této Smlouvy;
- b) informuje přijímající stranu o podmínkách poskytnutí utajované informace, je-li to možné;

- c) informuje přijímající stranu o všech následných změnách stupně utajení poskytnuté utajované informace.

2. Přijímající strana:

- a) zajistí označení utajované informace rovnocenným stupněm utajení v souladu se článkem 4 této Smlouvy;
- b) zajistí utajované informaci stejnou úroveň ochrany jakou poskytuje národním utajovaným informacím rovnocenného stupně utajení;
- c) zajistí, že stupně utajení nebudou bez předchozího písemného souhlasu poskytlující strany změněny;
- d) zajistí, že utajovaná informace, přijatá v souladu s touto Smlouvou, nebude zpřístupněna třetí straně bez předchozího písemného souhlasu poskytlující strany;
- e) použije utajovanou informaci pouze k účelu, za kterým jí byla poskytnuta, a v souladu s požadavky na nakládání s ní, stanovenými poskytlující stranou.

## **ČLÁNEK 7**

### **BEZPEČNOSTNÍ SPOLUPRÁCE**

1. Za účelem udržení srovnatelných bezpečnostních standardů si příslušné bezpečnostní úřady na vyžádání sdělují informace o vnitrostátních právních předpisech upravujících ochranu utajovaných informací a o uplatňovaných postupech a zkušenostech získaných při jejich provádění. Za tímto účelem mohou příslušné bezpečnostní úřady vykonávat vzájemné návštěvy.
2. Příslušné bezpečnostní úřady si na vyžádání a v souladu s vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran poskytují součinnost při provádění bezpečnostních řízení o vydání osvědčení fyzické osoby a osvědčení podnikatele.
3. Smluvní strany si v souladu s vnitrostátními právními předpisy svých států uznávají osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů. Článek 4 této Smlouvy se použije obdobně.
4. Příslušné bezpečnostní úřady si bezodkladně oznamují všechny změny týkající se uznaných osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů, zejména v případech jejich zrušení nebo uplynutí doby platnosti.

## **ČLÁNEK 8**

### **UTAJOVANÉ SMLOUVY**

1. Utajované smlouvy budou sjednávány a prováděny v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu příslušné smluvní strany upravujícími ochranu utajovaných informací.
2. Příslušné bezpečnostní úřady si na vyžádání potvrdí, že navrhovaní kontrahenti nebo fyzické osoby, účastníci se sjednávání nebo provádění utajované smlouvy, jsou držiteli příslušných osvědčení fyzické osoby nebo osvědčení podnikatele.
3. Každý příslušný bezpečnostní úřad může požadovat od příslušného bezpečnostního úřadu druhé smluvní strany provedení bezpečnostní inspekce

subjektu, nacházejícího se na území jeho státu, s cílem zajistit, že vnitrostátní právní předpisy upravující ochranu utajovaných informací jsou nadále dodržovány.

4. Utajované smlouvy obsahují bezpečnostní pokyny, které určují bezpečnostní požadavky a stupně utajení jednotlivých fází a částí utajované smlouvy. Kopie bezpečnostních pokynů se zašle příslušnému bezpečnostnímu úřadu státu smluvní strany, pod jehož jurisdikcí bude utajovaná smlouva plněna.

## **ČLÁNEK 9 PŘEDÁVÁNÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ**

Utajovaná informace se předává v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu poskytující strany diplomatickou cestou, nebo způsobem, na kterém se příslušné bezpečnostní úřady dohodnou.

## **ČLÁNEK 10 REPRODUKCE, PŘEKLAD A ZNIČENÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ**

1. Reprodukce a překlady utajované informace musí být označeny příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením a musí jim být poskytnuta ochrana jako původní utajované informace. Počet reprodukcí se omezí na nezbytné minimum.
2. Překlady musí být opatřeny poznámkou v jazyce překladu, ze které je zřejmé, že obsahují utajovanou informaci poskytující strany.
3. Překlad nebo reprodukci utajované informace stupně utajení **PŘÍSNĚ TAJNÉ/TRÈS SECRET LUX** lze vyhotovit pouze s předchozím písemným souhlasem poskytující strany.
4. Utajovaná informace stupně utajení **PŘÍSNĚ TAJNÉ/TRÈS SECRET LUX** nesmí být zničena a musí být vrácena poskytující straně.

## **ČLÁNEK 11 NÁVŠTĚVY**

1. Návštěvy vyžadující přístup k utajovaným informacím podléhají předchozímu písemnému povolení dotčeného příslušného bezpečnostního úřadu, pokud se příslušné bezpečnostní úřady nedohodnou jinak.
2. Žádost o povolení návštěvy se podává prostřednictvím příslušných bezpečnostních úřadů alespoň dvacet dnů před jejím zahájením. V naléhavých případech může být žádost o povolení návštěvy předložena na základě předchozí součinnosti příslušných bezpečnostních úřadů ve lhůtě kratší.
3. Žádost o povolení návštěvy obsahuje:
  - a) jméno a příjmení návštěvníka, datum a místo narození, státní občanství, číslo cestovního pasu nebo průkazu totožnosti;
  - b) pracovní zařazení návštěvníka a určení subjektu, který zastupuje;
  - c) údaje o osvědčení fyzické osoby návštěvníka;
  - d) datum a délku návštěvy; v případě opakované návštěvy se uvede její celková délka;

- e) účel návštěvy včetně nejvyššího stupně utajení informací, ke kterým bude přístup vyžadován;
  - f) název, adresu, telefonní/faxové číslo, e-mailovou adresu a kontaktní osobu subjektu, který bude navštíven;
  - g) datum, podpis a otisk úředního razítka příslušného bezpečnostního úřadu.
4. Příslušné bezpečnostní úřady se mohou dohodnout na seznamu osob, jimž budou povoleny opakované návštěvy. Na podrobnostech opakovaných návštěv se příslušné bezpečnostní úřady dohodnou.

## **ČLÁNEK 12 BEZPEČNOSTNÍ INCIDENTY**

1. Příslušné bezpečnostní úřady se bezodkladně písemně informují o bezpečnostním incidentu, při kterém došlo ke ztrátě, zneužití nebo vyzrazení utajované informace, nebo o podezření, že k takovému incidentu došlo.
2. Příslušné úřady přijímající strany incident bezodkladně vyšetří. Příslušné úřady poskytující strany spolupracují na vyšetřování, pokud je to vyžadováno.
3. V každém případě příslušný bezpečnostní úřad přijímající strany písemně informuje příslušný bezpečnostní úřad poskytující strany o okolnostech bezpečnostního incidentu, způsobené škodě, opatřeních přijatých pro její zmírnění a o výsledku vyšetřování.

## **ČLÁNEK 13 NÁKLADY**

Každá ze smluvních stran si hradí své vlastní náklady vyplývající z provádění této Smlouvy.

## **ČLÁNEK 14 VÝKLAD A ŘEŠENÍ SPORŮ**

Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo aplikace této Smlouvy bude řešen jednáním mezi smluvními stranami a nebude předán k urovnání žádnému vnitrostátnímu nebo mezinárodnímu soudu nebo třetí straně.

## **ČLÁNEK 15 ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ**

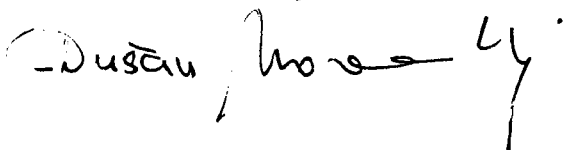
1. Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Tato Smlouva vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po doručení pozdějšího oznámení mezi smluvními stranami diplomatickou cestou informujícího o tom, že byly splněny všechny vnitrostátní podmínky pro vstup této Smlouvy v platnost.
2. Tuto Smlouvu lze změnit na základě souhlasu smluvních stran. Smluvní strany si bezodkladně oznamují všechny změny ve vnitrostátních právních předpisech svých států, které ovlivňují ochranu utajovaných informací poskytnutých v souladu s touto Smlouvou. Změny této Smlouvy vstoupí v platnost v souladu s ustanovením odstavce 1 tohoto článku.

3. Každá ze smluvních stran má právo tuto Smlouvu kdykoliv písemně vypovědět. V takovém případě je platnost Smlouvy ukončena šest měsíců po dni, kdy bylo písemné oznámení platnosti výpovědi doručeno druhé smluvní straně.
4. Veškerým utajovaným informacím poskytnutým nebo vytvořeným podle této Smlouvy bude zajištěna ochrana podle této Smlouvy i po ukončení její platnosti do doby, než poskytující strana zproští přijímající stranu této povinnosti.

Dáno v *Chaze* ..... dne *11. dubna 2011* ..... ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém, francouzském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu ustanovení této Smlouvy je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Na důkaz toho níže podepsaní zástupci, řádně zmocnění k tomuto účelu, podepsali tuto Smlouvu.

Za vládu České republiky



Za vládu Lucemburského velkovévodství

